

**Ю. А. Истратова**

*Екатеринбург*

## ПОЭТИЧЕСКИЙ ЯЗЫК И ГОРОДСКАЯ КУЛЬТУРА

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** Городская культура, поэтический язык, топонимы, Brassens, Париж.

**АННОТАЦИЯ:** В статье рассматриваются элементы городской культуры, а именно топонимы, встречающиеся в творчестве французского поэта и исполнителя Жоржа Брассенса. Прослеживается их связь с биографией автора и его поэтическими ассоциациями. Тексты сопоставляются с вариантами русских переводов. Делается вывод о том, что для адекватного понимания поэтического творчества в рамках другой культуры важно распознавать ассоциации, заложенные автором в поэтические строки.

**Yu. A. Istratova**

*Yekaterinburg*

## POETIC LANGUAGE AND URBAN CULTURE

**KEY WORDS:** Urban culture, poetic language, place-names, Brassens, Paris.

**ABSTRACT:** A study of place-names, occurring in the work of French poet and singer Georges Brassens, initiated in the hope of tracing their connections with the biography of the author and his poetic associations, is reported here. A contextual analysis of Brassens' lyrics compared with their Russian translations indicates that for an adequate understanding of the poetic properties under different culture it is important to recognize the association, incorporated by the author in poetic lines.

Уроженец средиземноморского города Сета, Жорж Брассенс до девятнадцати лет прожил в родных местах. Потом приехал в Париж, как оказалось, насовсем. Вначале он поселился у тетушки, в доме № 173 на улице Алези́а (XIV округ). В этом районе левобережного Парижа Брассенс провел всю сознательную жизнь, исходил вдоль и поперек эти кварталы и стал их певцом. Здесь Брассенс заводит новых друзей, знакомится с Жанной и Марселем Планш, ставшими его близкими друзьями на долгие годы. Они живут в тупике Флоримон (дом № 9), по соседству с улицей Алезиа. В начале 50-х к Брассенсу приходит слава, но живет он по-прежнему у друзей-супругов. Лишь в 1965 г. после смерти Марселя он перебирается на улицу Эмиля Дюбуа, тут же, в XIV округе. У него те-

перь просторная квартира, где на мужское застолье собираются друзья. Здесь записываются песни, не смолкают споры об искусстве. Со временем Брассенс покупает небольшой дом № 42 на улице Сантос-Дюмон, который и становится его последним пристанищем. Сегодня в XIV округе Парижа, где Брассенс прожил три четверти своей жизни, неподалеку от его дома разбит парк имени Жоржа Брассенса [см. подробнее: 4].

Наши исследования [2; 3] показывают, что парижская жизнь Брассенса нашла отражение во многих его песнях, где можно встретить более сорока соответствующих названий. В составленной нами полной выборке парижских топонимов поэта – кварталы, парки и предместья, улицы, мосты,

городские ворота, площади и даже кладбища.

**Кварталы, парки и предместья Парижа.** Из них Brassens упоминает: *Bercy* (парк Берси), *Les Halles* (Ле-Аль, или так называемое «Чрево Парижа»), *Quartier Latin* (Латинский квартал), *Passy* (район Пасси); лесопарки, среди которых *Le bois de Clamart* (Кламарский лес или парк), *Le bois de Meudon* (Медонский лес / парк), *Le bois de Saint-Cloud* (лес / парк Сен-Клу), *Le bois de Vincennes* (Венсенский парк). Обратимся к некоторым примерам.

**Bercy.** Речь идет о местности на востоке Парижа, рядом с Венсенским лесом (XII округ; о лесопарках см. ниже). Во времена Brassens здесь был парк. Для лирического героя нашего поэта Берси – место веселого времяпрепровождения: *On avait apporté quelques litres aussi, // Car le bonhomme avait la fièvre de Bercy // Et les soirs de nouba, parole de taverniers, // A rouler sous la table il était le dernier* («L'ancêtre», 1969) [5. С. 216].

**Les Halles** (Ле-Аль) – квартал I округа в самом центре французской столицы на правом берегу Сены. Название происходит от Центрального рынка, располагавшегося здесь до начала 1970-х гг. На его месте сегодня парк с аллеями и детскими площадками, подземный коммерческий центр «Форум Ле-Аль», бассейн с оранжереями тропических растений, кинотеатры, но в песне, изданной в 50-е гг., Brassens говорит о «*trou des Halles*», т. е. о «Чреве Парижа», до его радикального преобразования в 70-е гг.: *Ses aimables rondeurs avaient fait à la fin // Un joli petit trou parmi le sable fin, // Une niche idéale. // Quand je voulais partir, elle entrait en courroux, // En disant : « C'est trop tôt, j'ai pas fini mon trou; // C'est pas le trou des Halles »* («L'inestimable sceau») – [5. С. 381].

**Le quartier Latin** (Латинский квартал) – имеется в виду студенческий квартал в V и VI округах на левом берегу Сены во округ Сорбонны, который видится Brassens в его средневековом обличье: *Ces petites sœurs, trouvant qu'à leur goût quatre Évangiles c'est pas beaucoup, // Sacrifiaient à un de plus: l'évangile selon Vénus // Témoin,*

*l'abbesse de Pourras, qui fut, qui reste, et restera // La plus glorieuse putain de moine du quartier Latin* («Le moyenâgeux», 1966) [5. С. 207].

**Passy** (Пасси) – район на правом берегу Сены, прилегающий к Булонскому лесу, ставший частью города и давший свое имя XVI округу, где проживают обеспеченные парижане, политики, деловые люди, знаменитости:

*Va boire à Passy // Le nectar d'ici // Te dépasse* («Le bistrot», 1960) – [Brassens, 2004: 123]. – *Поезжай в Пассу // Здесь в меню, прости, нет мускатов* («Бистро») [1. С. 30].

**Le bois de Clamart** (Кламарский лес / парк), **le bois de Vincennes** (Венсенский лес / парк), **le bois de Meudon** (Медонский лес / парк), **le bois / le parc de Saint-Cloud** (парк Сен-Клу). Речь идет о лесопарковых зонах, в пригородах Парижа на юге, юго-западе, западе и востоке. Все они ассоциируются у Brassens с дружескими встречами, поскольку поэт упоминает их в одном и том же контексте припева: *Au bois d'Meudon (d'Clamart, d'Saint-Cloud, d'Vincennes) // Y a des petites fleurs // Y a des copains // Au bois de mon cœur* («Au bois de mon cœur», 1957) – [Brassens, 2004: 87] – *В лесу Медон (Кламар, Сен-Клу, Венсен) // Ландыши цветут // Сердце мое // Для друзей приют* («В лесу Кламар») – [1. С. 52].

**Улицы.** Среди них для поэта особенно значимы: *Blondel* (улица Блондель), *Champs-Élysées* (Елисейские поля), *Didot* (улица Дидо), *Froidevaux* (улица Фруадево), *Gaîté* (улица Гетэ), *Hospice* (улица Оспис), *Sébastopol* (Севастопольский бульвар), *Vanves* (улица Ванв), *Vieux-Colombier* (улица Вье-Коломбье).

**Rue Blondel.** Улица Блондель, по Brassens, знаменита тем, что приютила девушек легкого поведения: *Et me dit la voix noyée de pleurs: // « S'il vous plaît de chanter les fleurs // Qu'elles poussent au moins rue Blondel // Dans un bordel »* («Le pornographe», 1958) – [5. С. 106]. – *И так говорит: // «Коль хочешь ты петь о цветах, // Пусть хоть цветы // Растут на улице Блондель // Там, где бордель»* («Пою я порно») [1. С. 40].

**Avenue des Champs-Élysées.** Елисейские Поля – одна из главных магистралей Парижа, известная на весь мир своим буржуазным стилем и шикарными магазинами, согласно расхожему стереотипу, не чуждому Брассенсу, «самое красивое авеню в мире»: *Quand deux imbéciles heureux s’amusaient à des bagatelles // Un tas de génies amoureux venaient leur tenir la chandelle. // Du fin fond des Champs-Élysées // Dès qu’ils entendaient un «Je t’aime» // Ils accouraient à l’instant même compter les baisers* («Le grand Pan», 1965) [5. С. 181].

**Rue Froidevaux.** Вдоль улицы Фруадево, как известно, простирается Монпарнасское кладбище: *Or, il advint qu’le ciel eut marre // De l’entendre parler de ces cadeaux // Et Dieu fit signe à la Camarde // De l’expédier rue Froidevaux* («La ballade des cimetières», 1962) [5. С. 129]. – *На небесах он всех достал так, // Что сам Господь велел его // Отправить первым катафалком // По адресу Фруа-де-Во* («Баллада о кладбищах») [1. С. 59].

**Rue de la Gaîté, rue de Vanves, rue Didot.** Улицы ля-Гете, Ванв и Дидо соседствуют с тупиком Флоримон, где одно время проживал поэт (см. начало статьи) и где собиралась веселая компания друзей: *Il a coulé de l’eau // Sous les ponts de chez nous // Les bons enfants // D’la rue de Vanves à la Gaîté // L’un comme l’autre // Au gré des flots // Furent emportés* («Le vieux Léon», 1958) – [Brassens, 2004: 100]. – *Держу пари // Нынче, старик // Ты б не узнал // Улицу Ванв, // Площадь Забав, // Шумный квартал // Нет здесь дружков // Весельчаков* [1. С. 10]. Давно и хорошо обжитым улицам Ванв и Дидо Брассенс, кроме того, посвятил отдельное стихотворение «Entre la rue Didot et la rue de Vanves» [5. С. 313].

**Le boulevard de Sébastopol.** Севастопольский бульвар – одна из главных транспортных артерий города в I, II, III и IV округах французской столицы: *Un chien caniche à l’œil coquin, // Qui venait de chez son béguin, // Tortillant de la croupe et claquetant de la semelle, // Descendait, en s’poussant du col, // Le boulevard de Sébastopol, // Tortillant de la croupe et redoublant le pas* («La file indienne») [5. С. 355].

**Rue du Vieux-Colombier** – улица в VI округе, получившая свое имя от голубятни аббатства Сен-Жермен-де-Пре: в начале улица Коломбье, позднее (с XVII в.) – Вье-Коломбье: *On ne m’a jamais vu faut que tu le notes c’est une primeur, // Faire un bœuf avec des croque-notes c’est en ton honneur. // Sache aussi qu’en écoutant Bechet(e), folle gamberge on voit la nuit tombée, // Ton fantôme qui sautille en cachette rue du Vieux-Colombier* («Élégie à un rat de cave») [5. С. 286].

В песнях Брассенса встречаются более сорока наименований парижских достопримечательностей. Они связаны с биографией поэта и его жизнью в Париже. Упоминание этих наименований неотделимо от поэтических ассоциаций, так или иначе проявляющихся в тексте. Перед нами не простые топонимы, обозначающие место на карте Парижа и его окрестностей, а ассоциативная ономастика, несущая в тексте дополнительный смысл. Как показывают приведенные нами варианты переводов, для равноценного прочтения творчества Брассенса в рамках другой культуры важно распознать ассоциации, заложенные автором в поэтические строки, найти нетривиальный и точный эквивалент.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Аванесов А.Г. Брассенс в русском переводе. – М.: Стратегия, 2002.
2. Истратова Ю.А. Аллюзия во французской поэзии: Жорж Брассенс. – Екатеринбург, 2010.
3. Истратова Ю.А. Аллюзивная ономастика в поэзии Брассенса. – Екатеринбург, 2011.
4. Носик Б.М. Прогулки по Парижу с Борисом Носиком: в 2-х т. Т. 1. Левый берег и острова. – М., 2011.
5. Brassens G. Poèmes et chansons. – Paris, 2004.